The background of the image is marbled paper, featuring a dense pattern of irregular, rounded shapes in shades of brown, tan, and cream, separated by a network of dark blue veins.

PM 854
E65
SOA







PM 854
E 65



Katrina Tegakokwita,
"The Lily Of The Mohawks."

(No. 1.)

Katrina Tegakokwita O BIMADISIWIN.

[By J. Engelhardt]

LIFE OF CATHERINE TEGAKOKWITA,
THE LILY OF THE MOHAWKS.

Born 1656; died 1680.

25211

Holy Childhood Indian School Print.

HARBOR SPRINGS, MICHIGAN.

1896.

Katrina Tegakokwita!

Katrina Tegakokwita gi-ondadisi 1656. Ossan dash gi-awe Mohawk anishinabe. Kawi gi-anamiassi. Ogashiwan dash gi-anamia. Ossan gi-danaki Gandawagwe odenag, New York. Ogashiwan gi-bo Katrina agi-niu-bibonagisid. Gi-kitchikashkendam dash odanissan kawi mashi gi-sigaandjigasossi. Kawi ka Mekatekonie gi-ijassi; ka danissiwad. Metchi ijiwebisidjig anishinabeg o gi-kotagiawan Mekatekonien, gaie awi nissawan, kishpin wabamawad.

Ogashiwan ga-nibonid Katrina onosheian o gi-odapinigon. Kawi anamiassiwag. Ogashiwan dash o gi-ganondamagon awade wakwing. Katrina mojag gi-binadisi gi-mino-ijiwebisi. Kawika gi-nimsi; kawi o gi-witchiwassin cshkinawen. Onosheian gi-nishiwig, mojag o gi-nitchiwiigon; "ki ga-gibadis", o gi-igon. Akweses dash o gi-kikeniman Kije-Maniton, gaie o gi-kikendam Kije-Manito ajingendang matchi ijiwebisi-win. Gi-minwendam sa tchi dibenimigod Debendjigenidjin; mi ga-ondji-pakitinassig metchi ijiwebisinidjin oshkinawen tchi ganonigod. Mojag gi-anamia nwantch tchi kikenimad Debendjigenidjin, apitchi gaie tchi sagiad mojag.

Api dash eninitawigid onosheian o wi-nibawiigon awiia oshkinawen. Katrina dash kawi gi-minwendansin tchi widiged, mojag tehi binadisid Kije-Maniton ondji; mojag tchi gi-gangowid, gi-inendam.

Panima dash wika Mekatekonie gi-dagwishin ajiwi endanakiwad. Pabige gi-minwendam gigang tchi akinoama-wind gaie tchi sigaandawind. Katrina dash gi-sigaandjigaso nishtana endasso bebonagisid Pak gjigak 1676.

Matchi-manito dash o gi-jingeniman Katrinan ga-ashkwa-siga-andawind. O gi-ijian anishinaben tchi matchi dajimawad gi-gangwan meno ijiwebisinidjin. Anishinabeg pabige o jingenimawan' gigangwan. O gi-nishibapinokanawan ondji aj anamianid. Kawi awiia o witchikiwisan, mi eta Kije-Maniton. Gi-ashkendam dash Katrina. Gi-inendam tchi madjad enamiadjig aj aiawad endanakidjig Shanganashking gi-anamiawag winawa. O gi-gagwetchiman dash bejig Mekatekonien gi-ija aji-wi endanisid. Gi-dagwishin sa Mekatekonie naningotinong. Mekatekonie dash gi-ikito: "E, onijishin tchi madjaian."

Gi-madja dash Katrina; ga-dagwishing dash enamiadjig ajaia-wad gi-akinoamowa gi-oshki-shakomona Aniba-Aamiegijigak. Apitchi gi-minwendam Debendjigenidjin agi-pindigenid od-eing. Apitchi gwaiak gi-bimadisi; apitchi gaie kitchi mino ijiwebisi. Apitchi mojac gaie gi-anamia gi-pagosenimad Kije-Maniton tchi anamiawad enamiassigog enawemadjin. Bimadisidjig dash o gi-sagiawan Katrinan, apitchi gi-minojiwebisi. O gi-gagwetchimawan tchi nibawid, enamianidjin dash tchi widigemad. Ka dash wika enendang gi-dodassi tchi bwa gagwetchimad Mekatekonien. Gi-ija dash Mekatekonien gi-windamowad. Mekatekonie dash o gi-inan: "Onijishin tchi nibaweion." Katrin dash gi-nakwetam: "Kawi nin nin dibendisossi. Nin gi-pakitinamowa Jesus niiaw. Kawi nin gashkitossi minawa bejig tchi oniganisimiamba." Mekatekonie dash gi-nakwetam: "Gwaiak kid ikkit."

Katrina dash gi-gijendam wika tchi nibawissig, mojac tchi gi-gangowid, tchi binadisid, tibishko anamie-gigangowidjig. Apitchi gi-gijendam tchi wawindamowad Kije-Maniton mojac tchi gigangowid binish tchi ashkwa bimadisid, tibishko anamie-gigangong tchi iji-bimadisid. Mekatekonie dash kawi gi-inendansi tchi mashkawigishwed wewib. Gi-ikito sa: "Nakawe ki ga-anamia nibina; ki ga-makateke gaie; ki ga-kopesse

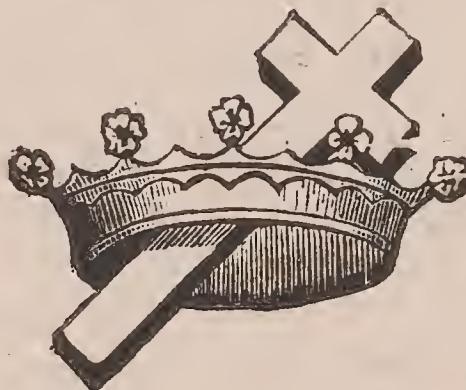
gaie sasagona; kego osam gitoke gaganonadwa bemadisid-jig. Nin dash nin ga-kikendan keshpin Debendjged inenimik tchi mashkawigishweion tchi gigangoweion kagini." Mi gae kitod Mekatekonie. Ginwej gaie kagotchikang mijaiwa gi-kikendang gigang kitchi mino ijiwebisi.

Mi dash Mekatekonie gi-nissitotang jaigwa Debendjged tchi odapinad gigangwan. O gi-pagidinan dash tchi mashkawigish-wed tchi kagini gigangowid Katrinz. Gi-mashkawigishwe dash kitchitwa Mani-gijigak, agi-anamikawad kitchi anjeni kitchitwa Mani-gijigak, 25 March, 1679, nishtana ashi niss-wi agi-dasso-bibonagisid. Mi sa apitchi nitam anishinabeg gigang ga-wawindamowad Debendjigenidjin tchi wika niba-wissig Kije-Maniton ondji. Gi-apitchi-minwendam dash tchi iji-bimadisid eji-bimadisidjig kitchitwa Mani, gaie Joan, gaie Joseph, gaie Agnes, gaie Caecilia, gaie nibina gi-gangowidjig nongo wakwing ebidjig.

Katrin dash o gi-dibenimigon Jesusan eji-otchibamid eji-o-wiiawid gaie Jesus Debendjged o pakitinan wakwing, moj-ag tchi nagamowad gagangowidjig wika awiia ge-gashkitos-sig oshki nagamowinan. Mi sa ga-ejibiigel kitchitwa Joan Kije-Manito o Masinaiganing:

"Nin gi-nondan inwewin awade ishpeming wakwing ositag-wak. Gaie nin gi-nondan iwi inweweg agiwi medwewedjigedjig medwewetowad aniwi o malwewedjiganiwan. Kawi dash awiia o gashkitossin tchi kekendang iwi nagamoxin, mi eta agiwe gi-gangowidjig. Mi sa agonda uwapinanadjig aniwi Manish-tanishensan (mi si Jesusan) tiigo bebaijanikwe. Agiwe sa meg-we anishinakeg, ga-onaji-iji kishpinanindjig, nitam segakiniga-sodjig tchi bishi igendagwiind awe Kije-Maniton gaie Manish-tanishensan. Gaie dash ajiwe odoniwang kawi gego gakinawish-kiwin m'kadzikadesinini kawi dash batish ningotino iji-matcbi-ijiwebisissiwig. Mi ga-ejibiigel kitchitwa Jo n.

Katrina dash nibina gi-makateke ondji tchi ganawendang bina-disiwin Jesuson ondji. Nibina kotagiidisowin gi-dodam. Bi-wabiko-kitchipisowin o gi-aion wiiawing onaigang o gi-miskan; kawi awiia dash o gi-kikendansin manda, mi eta Debendjiged, gaie Mekatekonie o kopessewining ondji o gi-kikenimigon. Endasso Mani-gijigak gi-kopesse; Anamie-gijigak dash gi-shakomona, ganabatch nawanj sasagona, ejि- minwendang Mekatekonie. Nibina gi-anamia kitchitwa Manian gi-nanandomad tchi gashkitod tchi apitchi binadisid. Pama dash gi-akosi, apitchi gi-wissagendam; kawi dash gi-mashimossi. Gi-nibo dash akitchitwa Anokigijigak, Pak odjitchiseg, April 17. 1680, ga-ashkwa-shakomonind, nishtana ashi niwin dasso bibonagisi. Ga-ashkwa-pagidenimind nibina gi-ijawag bemadisidjig agi-awe-anamiawad. Kitchi Mekatekonieg gaie nibina Mekatekonieg binish nongo agijigak tibishko ijitchigewag aj anamiawad ajiwi tchibegamigong. Nongo dash nibina Kitchi Mekatekonieg gaie Mekatekonieg o pagosenimawan Aiapitchi Niganisid Kitchi Mekatekonien Roming eiad tchi pagitinad misinitchigan misintchigasod Katrina Anamiewigamigong tchi abid Anamessikaning, tibisko ketchitwawendagosidjig, ejи-wabamangwa tchi nanandomang tchi gaganodamonang.



Ninidjanis!

Ki minin manda misinaigas. Ki diji-pagosenemin sasagona tchi wabandaman manda misinaigas. Waiabishkiwidjig winawa nibina ot aianawan misinaigan-an dibadjimindwa ketchitwawendagosidjig. Winawa kitchi nibina ketchitwawendagosinidjin ot aiawawan. Kawi wika nin wabandansin misinaigan tchi dibadjimind anishinabe ketchitwawendagosid. Nongo dash nin gi-ojiton manda misinaigas adibadjimind ketchitwawendagosid gigang Katrina Tegakokwita. Anishinabeg kawi mashi ot aiawassowan ketchitwawendagosinidjin ajonda United States eiadjig awe misinitchigan ketchitwawendagosid anamiewigamigong ge-abid. Katrina dash geget kitchitwawendagosi. Nin biton dash Kitchi Mekatekonie, Roming eiad, tchi pakitinad Katrina o misinitchigan tchi abid Anamessikaning pindig anamiewigamigong.

Apegish dash gaie kin jingendaman batadowin anotch gaie matchi ijiwebisiwin ga-iji-jingendang Katrina matchi ijiwebisiwin. Apegish kakina oshkinaweg gaie oshkinikigweg jingendamowad memindage bishigwadisiwin. Nin kitchi ashkendam dash awabamagwa anind oshkinaweg gaie oshkinigikweg amatchi bimadisiwad. Kije-Manito apitchi jingendan bishigwadisiwin. Iji-wikwatchiton tchi wi-mino-ijiwebision Katrina ga iji-mino-ijiwebisid, gaie ga-iji-mino-ijiwebisidjig kitchi nibina Katolik enamiadjig misiwe aking.

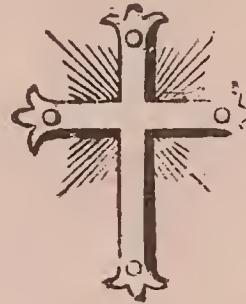
Ogi-sagiigon Kije-Maniton ondji agi-kitchi-binadisid. Ki gashkiton gaie kin tchi iji-dodaman ejim-inwendang Deben-ljiged. Apenimon Mekatekonie, gagwetchim gaie

tchi nishokamog. Ki ga-nishokomak, kishpin ani-mino-iji-webision. Kishpin gego wi-ijitchigeion, windamaw Mekatekonie; kego wika enendaman dodange wani-iji-bimadi-sion. Mi dash Kije-Manito tchi minik kagige bimadisiwin wakwing. Win sa Mekatekonie ki da-kinoamagona ge-ani dodamang, tchi wi-dagwishiminang wakwing. Win sa gaie Mekatekonie Kossina. Mi wendji-pisindawawad katolik enamiadjig Mekatekonien tibishko mino abinodjiag eji-pisindawawad ossiwan.

Nin sa,

F. Zephyrin, O. S. F.,

Mekatekonie.





252 LI.

England

SMITHSONIAN INSTITUTION LIBRARIES



3 9088 00456609 7

nhanth PM854.E65
Katrina Tegakokwita o bimadisiwin.